

AMUNINNI!

Leggi anche
in Heyzine



Ascolta in
siciliano



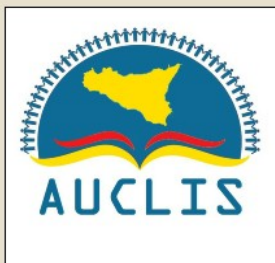
Questionari
in 4 lingue



Didattica
in Italiano



Rivista periodica del gruppo:



VOLUME 14 - 01 Settembre 2026

MENÙ



INDICE

<u>PRESENTAZIONE: Un respiro...</u>	Pag. 3
<u>A DDABBANNA- (Modo di dire)</u>	Pag. 5
<u>SBACANTARI – (Verbu)</u>	Pag. 7
<u>CUTÈDDU - (Sust. m.)</u>	Pag. 9
<u>NCUTTU - (Agg.)</u>	Pag. 11
<u>TANTIARI - (Verbu)</u>	Pag. 13
<u>MEGGHIU PÈRDIRI CA ... (Proverbiu)</u>	Pag. 15
<u>MEGGHIU SULU CA MA... (Proverbiu)</u>	Pag. 17
<u>PI SAN MAURU GRAN FRIN...</u>	Pag. 19
<u>CANIGGHIA, CANIGGHIA...</u>	Pag. 21
<u>ARANCINETTI (Ricetta)</u>	Pag. 23
<u>MI VOTU E MI RIVOTU ... - (Canzuni)</u>	Pag. 25
<u>APPENDICE</u>	Pag. 27
<u>Gaetano Mocciano: L'Anima...</u>	Pag. 44



PRESENTAZIONI: Un rispiru vivu ntra memoria e futuru.

Benvinuti a stu novu appuntamentu cu AMUNINNI, un projektu chi nun è na sìmplici ricota di testi, ma un veru "futuru viventi" pi la lingua siciliana. Nta stu vulumi, cuntinuamu lu nostru viaggiu interattivu dintra l'arma di la Sicilia, offrennu na esperienza di littura dinàmica, muderna e pinsata pi ogni speci di lettori.

La Missioni: Lu Sicilianu comu Identità Viva.

*Curata di **Gaetanu Mocciaru** cu la vuluta cunsulenza linguistica di **Ninu Barone** (Membru di lu Cullegiu Scientificu di l'Accademia di la Lingua Siciliana), sta edizioni nasci cu la missione di diffùnniri lu sicilianu no comu nustalgìa, ma comu identità e rispiru di tutti li jorna. Un Viaggiu ntra Sapienza Antica e Mudernità.*

Lu vulumi 14 esplora la ricchezza di la nostra tradizioni pi menzu di cuntinuti chi tòccanu la menti e lu cori: Lèssicu e Tradizioni: un viaggiu profunnu ntra palori ed espressioni càrrichi di significatu.

Scupriti lu modu di diri "addabbanna"; lu verbu "sbacantari"; l'evoluzioni e l'usu di lu "cuteddu"; l'aggettivu "ncuttu"; e lu verbu "tantiari".

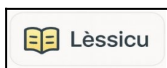
La Saggizza di li Proverbi: saggizza popolari chi nsigna l'arti di campari. Di la filusufia di l'alligiriri lu dannu nta "Megghiu pèrdiri ca straperdiri", a la ricerca di la paci pirsunali nta "Megghiu sulu ca malu accumpagnatu", finu a la granni lezioni còsmica supra lu tempu di "Pi San Mauru gran friddura, pi San Lurenu gran calura, l'una e

l'àutra picca dura". Filastròcculi di la Memoria: canti di la picciriddanza cu la spiritusa e rituali filastròccula "Canigghia, canigghia, cu la trova si la pigghia", antica règula di jocu di li picciriddi. Li Sapuri di la Tradizioni: la ricetta clàssica di li tradizionali "arancinetti", un piattu cu lu ciàuru e li culuri di la nostra terra e di lu nostru sulì. Noti di Passioni e Storia: 'n omaggiu spiciali a "Mi votu e mi rivotu suspirannu", una di li canzuna d'amuri chiù cèlebri di la mùsica populari siciliana.

Tecnologia a lu Serviziu di la Cultura.

*Puru nta stu vulumì, lu navigari è fàcili grazi a li buttuna interattivi chi pirmèttinu di ascutari l'audiu: la musicalità e l'espressività di la lingua arrivìscinu pi menzu di li vuci di narraturi d'eccezzioni comu **Francu e Salvaturi Bianca, Gaetanu Forti, Vincenzu Gannoni e Margherita Neri.***

Li QUIZ: mittìtivi a la prova cu quistionari interattivi 'n quattru linguì (Talianu, Sicilianu, Nglisi, Spagnolu e Francisi) pi cunsolidari lu lèssicu in modu divirtenti. Cunsultari l'Appendici: traduzioni e glossari sunnu sempri a purtata di clic pi cu' addisà migghiurari li so canuscenzi e nun pèrdiri nudda sfumatura.



A DDABBANNA- (Modo di dire)



Tri paroli sèmplici ca nta lu territoriu sicilianu pònnu significari qualsiasi postu cumpresu tra lu jardinu di lu vicinu e lu spaziu. Quannu ti dicinu ca na roba è "addabbanna", ti stannu dicennu di nun rùmpiri li scàtuli cu dumanni di pricisioni geografica. È oltri lu focu, oltri lu spaziu, forsi nta nàutra diminsioni parallèla. Significa puru passari a megghiu vita, ma ntra lu parrari di tutti li jorna significa sulu un postu luntanu. Si cerchi la chiavi di la màchina e ti dicinu "è addabbanna", ti poi mèttiri còmmiru a fari na maratona pi attruvarila.

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

*Haju un cannistru di nucididi, cci nn'è grossi e minutiddi.
— “Ho un cesto di nocciole, ce ne sono di grandi e di piccoline.”*

NDIVINA ZOCCU È!



SBACANTARI – (Verbu)



**Salvatore
BIANCA**



Stu verbu signala l'azioni di rènniri vacanti qualchi cosa, è furmatu di lu prifissu "s-" (ca mustra nigazioni o nvirsiuni) e "vacanti". È

comu si stu verbu dicissi: "Pòzzu libirari spazzi fisici, ma puru alliggriri l'ànimu!". L'usu di sbacantari è lu modu di diri "sbacantari lu cori" (cunfidàrisi) ammustra comu la lingua siciliana usa mitàfuri pi descriviri stati emotivi.

 Lèssicu

 **ITA**

 **ESP**

 **ENG**

 **FRA**

 **Quiz**

 **Indice**

Ivi 'nni l'ortu, vitti 'na signurina cu la
la gonna nìura e lu cappeddu viridi.

— “Andai nell’orto, vidi una signorina con la gonna nera e il cappello verde.” —

NDIVINA ZOCCU È!



CUTÈDDU - (Sust. m.)



Lu "cutèddu"! Lu strumentu a lama tagghienti, cumpagnu fidili 'n milli avvinturi culinari e nun sulu. Veni di lu latinu cultellus, diminutivu di culter, ca signìfica "cuteddu" o "aratu". Sì, aviti caputu bonu, l'aratu, pirchè un tempu li primi "cutedda" èranu lami pi travagghiari la terra! È na cosa nicissaria, di lu chiù sèmplici cutidduzzu svizziru a lu chiù affilatu cuteddu di chef. È na cosa ca addumanna rispettu e cautila, pirchè po èssiri tantu ùtili quantu piriculusu. Un "cutèddu" bonu affilatu è un piaciri, ma occhiu a li jidita!

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

*La vitti stinnicchiata, ni pigghiai 'na carpata:
e mentri la tastava, tuttu m'arricriava.*

Ndivina zoccu è!



OLLECSUR ID AUQCAL.

NCUTTU – (Agg.)



Ncuttu, l'aggettivu ca descrivi tuttu chiddu ca s'appiccica, di lu meli a li prumisi nun mantinuti! Veni di lu latinu coctus (cottu, attaccatu), ma 'n sicilianu addiventa na icona di tinacità o fastidiu. La "c" dura duna un sonu ca pari lu rumuri di qualchicosa ca nun si stacca. L'irunìa voli ca un ncuttu sia tantu aduràbbili quantu fa stizzu, comu un picciriddu ca nun ti lassa. Un tèrmini ca sapi di codda e vita campata. - Ncuttu, attaccatu.

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

*Dugnu e nun dugnu, pussedu e nun tiegnu,
caminu e firriù e puru nun mi muovu d'unni sugnu.*

NDIVINA ZOCCU È!



TANTIARI – (Verbu)



Lu verbu "tantiari", ca signìfica "jiri a tastuni" o "branculiari", havi n'etimulugìa ca si cullega a lu latinu temptare, ca signìfica "tintari" o "sundari". L'idea è chidda di sicuitari cu ncirtizza, circannu di "tintari" lu tirrenu cu li manu o cu li pedi, comu facissi na pirsuna menza orva. È n'azioni ca evuca la nsicurizza, lu nun sapiri unni mèttiri li pedi, sia 'n sensu littirali ca figuratu. Ddu picca comu quannu si cerca la chiavi di casa a lu scuru, e si finisci pi sbàttiri nta qualchi cantunera.

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

*Dugnu e nun dugnu, pussedu e nun tegnu,
caminu e firriu e puru nun mi movu d'unni sugnu.*

NDIVINA ZOCCU È!



ONGOS

MEGGHIU PÈRDIRI CA STRAPERDIRE – (Proverbiu)



Stu pruverbiu è la filosofia suprema di cu' capisci ca la varca sta affunnannu e decidi di jittàrsi a mari prima di annijari cu tutti li panni. È lu principiu di la minimizzazioni di lu dannu: si pigghiasti na mazzata, strinci li denti, pigghia e porta a la casa, senza fari lu ridiculu di radduppiari lu caricu. Significa ca nta vita è megghiu cuttarisi un jaddu ca pèrdiri tutta la fatturia. Quannu vidi ca un nigoziu sta jennu a scatafasciu o ca na discussioni ti sta purtannu drittu drittu a lu spitali, ti fermi e ti ncunti. Nun è vigliaccaria, è saggizza siciliana pura: megghiu pèrdiri la giacca ca fàrisi spugghiari puru di li mutanni.

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

MI VASA E 'UN È ZITA,
M'ACCARIZZA E 'UN È ZITU...
LA LAVU, LA STENNU, LA STIRU.

NDIVINA ZOCCU È!



MEGGHIU SULU CA MALU ACCUMPAG- NATU – (Proverbiu)



Lu re di tutti li pruverbi di l'argumentu sociali “ristari vivu”. Caminari sulu ti putissi fari sentiri un pocu isulatu, ma ti sparagna guai, tradimenti, discussioni chi nun sèrvinu e rutturi di scàtuli di la genti sparrittera, farsa o piunza. La mala cumpagnia ti stràscina nta li guai, ti cancia la reputazioni e ti fa pèrdiri la serenità. Allora, megghiu fàrisi na passiata sulitaria, parrari cu li soli di li scarpi e gòdisi la propria paci, putennu decidiri dunni jiri, chiuttostu ca jiri a passiaru cu genti ca ti porta drittu nta la fossa!

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

Cchiù t'alluntani e cchiù la senti.

NDIVINA ZOCCU È!



AIGLATSON AL

PI SAN MAURU GRAN FRIDDURA, PI SAN LURENZU GRAN CALURA, L'UNA E L'ALTRA PICCA DURA – (Proverbiu)



Lezione di meteorologia e di pazienza cosmica.

A Jinnaru (San Mauru) fa un friddu ca ti scassa li jidita di li pedi, ad austu (San Lurenu) fa un cauru ca ti squagghia lu ciriveddu nta la

capuzza. Ma la cunsulazioni di lu sicilianu è ca sia lu murtorio di lu friddu ca la calura duranu pocu tempu: a vita cancia prisciulusa e li staciuni giranu. È un pruverbiu ca ni nsigna a sopportari li stremi di lu tempu e di la vita: nenti dura pi sempri, né lu friddu ca ti jela la peddi, né la calura ca t'affuca!

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

*Cu è, ca privu d'uocchi e di pinseri,
camina senza manu e senza pedi?*

Ndivina zoccu è!



ACQUÀ LV

CANIGGHIA, CANIGGHIA, CU LA TROVA SI LA PIGGHIA – (Filastrocca)



Quannu li picciriddi trovàvanu qualchicosa abbannunata, ci vinianu prupitari cu sta filastrocca.

Sta filastrocca curta curta duna nàutra lizioni di vita! È prighianti comu na règula di picciriddi – “cu trova si pigghia” – addivintau na canzunedda ca pari un ritu. Lu diri chiù voti “canigghia” (crusca) ci metti quasi un toccu di magarià, comu si la cosa scuntrata ora appartenissi a cu la trovau!

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

*D'arreri allonga, d'avanti accurza.
("Da dietro allunga, da davanti accorcia")*

INDIVINA ZOCCU È!

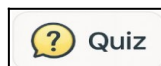
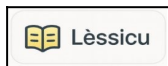


ARANCINETTI – (Ricetta)



Faciti còciri nna l'acqua salata abbunnanti 350 gr. di risu (di risottu). Sculatilu a lu denti e mmiscaticci du' ova, na busta di zaffaranu nna l'acqua cauridda e du' cucchiarati di tumazzu picurinu grattatu. Prima però, preparati cu centu grammi di piseddi un ragù tanticchia densu. Mittiti na purzioni di risu nna lu parmu di la manu, a lu centru virsatizzi na cucchiarata di ragù e lu chiuditi cu nàutru pocu di risu. Travagghiannu cu tutti dui li manu, fur-

mati na palla, cuntinuannu finu a quannu lu risu e lu cuntinutu finiscinu. Passati l'arancini nna la farina, nna lu biancu di l'ovu sbattutu, poi nna lu pani grattatu e, a la fini, frijitili nna l'ogghiu vughhienti.



MI VOTU E MI RIVOTU SUSPIRANNU - (Canzuni)



**Gaetano
FORTE**



**Mi votu e mi rivotu suspirannu,
passu la notti 'n terra senza sonnu.
E li biddizzi toi jeu cuntimplannu,
mi passa di la notti nsina a jornu.
Pri tia nun pozzu n'ura ripusari,
paci nun havi chiù st'afflittu cori.
Lu sai quannu jeu t'haju a lassari ?
quannu la vita mia finisci e mori.**

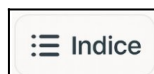
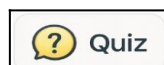
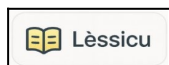
U cantu “Mi votu e mi rivotu” è unu di li chiù beddi canzuni d’amuri di la musica populari siciliana ed è la canzuni chiù ntisa di lu repertoriu di Rosa Balistreri ed lu cantu chiù assuciatu a Rosa Balistreri di li tanti appassionati di musica populari siciliana o di àutri generi musicali.

Lu cantu è assai anticu, l’auturi comu 'n quasi tutti li canti populari, è scanusciutu.

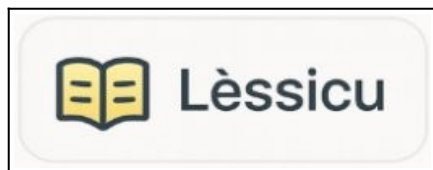
Rosa Balistreri nta n’intervista dissi d’aviri sintutu cantari sta canzuna pi la prima vota dintra lu carciri di Palermu, pi idda avìa statu un carciaratu a scrivila, nveci lu testu di sta canzuna è anticu assai ed è priseni ‘n tanti libra chi trattanu canzuni siciliani.

La canzuna si ritrova nta un libru ca Lionardo Vigo Calanna, marchesi di Galludoru (Acireale, 25 settembri 1799 – 14 aprili 1879), pueta, filologu e puliticu talianu, pubblicò nta lu 1870 cu lu titulu “Raccolta amplissima di canti siciliani” fruttu d’un travagghiu duru di ricerca di canti 'n vari paisi di la Sicilia duratu chiù di 20 anni, cu lu numeru 613 a pag. 230 cu lu titulu “Nun dormu né riposu” di la zona di Palermu (vedi copia 'n basso).

La canzuni è priseni pur unta un libru di Giuseppe Pitrè.



APPENDICE



ABBANNUNATA: Abbandonata – Abandonada – Abandoned – Abandonnée

ABBUNNANTI: Abbondante – Abundante – Abundant – Abondant

ACCUMPAGNATU: In cattiva compagnia – En mala compañía – In bad company – En mauvaise compagnie

ADDIVENTA: Diventa – Se convierte – Becomes – Devient

ADDABBANNA: Lontano, chissà dove – Lejos, quién sabe dónde – Far away, who knows where – Loin, on ne sait où

AFFUNNANNU: Affondando – Hundiéndose – Sinking – En train de couler

ALLIGGIRIRI: Alleggerire – Aligerar – To lighten – Alléger

AMMUSTRA: Mostra – Muestra – Shows – Montre

ANNIARI: Affogare – Ahogarse – To drown – Se noyer

APPASSIUNATI: Appassionati – Apasionados – Enthusiasts – Passionnés

APPARTINISSI: Appartenga – Pertenezca – Belongs – Appartienne

ARANCINETTI: Arancinetti – Arancinetti – Small Sicilian rice balls – Arancinetti siciliens

ARMA: Anima – Alma – Soul – Âme

ARTI (CAMPARI): Arte di vivere – Arte de vivir – Art of living – Art de vivre

ASCUTARI: Ascoltare – Escuchar – To listen – Écouter

AVVINTURI: Avventure – Aventuras – Adventures – Aventures

BBEDDI / BEDDI: Belli – Bonitos – Beautiful – Beaux

BIDDIZZI: Bellezze – Bellezas – Beauties – Beautés

BIANCU (DI L'OVU): Albume – Clara de huevo – Egg white – Blanc d'œuf

BRANCULIARI: Brancolare – Ir a tientas – To grope around – Aller à tâtons

CÀRRICHI: Carichi – Cargados – Loaded – Chargés

CAURIDDA: Calda – Caliente – Warm/hot – Chaude

CAURU: Caldo intenso – Calor fuerte – Strong heat – Forte chaleur

CAMPATA: Vissuta – Vivida – Lived – Vécue

CAMINARI: Camminare – Caminar – To walk – Marcher

CAMAPRI (CAMAPARI): Campare, tirare avanti – Sobrevivir – To get by – Survivre

☰ Indice

CANIGGHIA: Crusca – Salvado – Bran – Son

CANTU: Canto – Canto – Song – Chant

CANTUNERA: Angolo – Esquina – Corner – Coin

CARCIARATU: Carcerato – Preso – Prisoner – Prisonnier

CARICU: Carico – Carga – Load – Charge

CÀURU: Caldo – Calor – Heat – Chaleur

CAVUDDA / CAPUZZA: Testa – Cabeza – Head – Tête

CÈLEBRI: Celebri – Célebres – Famous – Célèbres

CERCA (A TASTUNI): Cercare a tentoni – Buscar a tientas – To search in the dark – Chercher à tâtons

CHIÙ: Più – Más – More – Plus

CHIUTTOSTU: Piuttosto – Más bien – Rather – Plutôt

CIÀURU: Profumo – Aroma – Smell – Parfum

CIRIVEDDU: Cervello – Cerebro – Brain – Cerveau

CLÀSSICA (RICETTA): Tradizionale – Tradicional – Traditional – Traditionnelle

CODDA: Colla – Cola – Glue – Colle

CÒCIRI: Cuocere – Cocer – To cook – Cuire

CÒMMIRU: Comodo – Cómodo – Comfortable – Confortable

CORI: Cuore – Corazón – Heart – Cœur

CUNTIMPLANNU: Contemplando – Contemplando – Contemplating – Contemplant

CUNTINUTU: Contenuto – Contenido – Content – Contenu

CUNTINUANNU: Continuando – Continuando – Continuing – Continuant

CURATA: Curata, curata editorialmente – Curada – Curated – Curée

CURTA: Corta – Corta – Short – Courte

CUTÈDDU: Coltello – Cuchillo – Knife – Couteau

CUTIDDUZZU: Coltellino svizzero – Cuchillo suizo – Swiss pocket knife – Couteau suisse

CUTTARISI (UN JADDU): Tagliarsi un dito – Cortarse un dedo – To cut a finger – Se couper un doigt

 Indice

DENTI (AL DENTE): Al dente – Al dente – Al dente – Al dente

DENSU: Denso – Denso – Thick – Dense

DISCRÌVIRI: Descrivere – Describir – To describe – Décrire

DISCUSSIONI: Discussioni – Discusiones – Arguments – Discussions

DIVIRTENTI: Divertente – Divertido – Fun – Amusant

DIMINZIONI: Dimensione – Dimensión – Dimension – Dimension

ECHEZZIONI (D'ECCEZZIONI): Eccezionali – Excepcionales – Exceptional – Exceptionnels

ESPRESSIONI: Espressioni – Expresiones – Expressions – Expressions

EVUCA: Evoca – Evoca – Evokes – Évoque

FÀCILI: Facile – Fácil – Easy – Facile

FÀRISI: Farsi – Hacerse – To make oneself – Se faire

FATTURIA: Fattoria – Granja – Farm – Ferme

FERRI (OGGHIU VUGGHIENTI): Bollente – Hirviendo – Boiling – Bouillant

FILASTRÒCCULA: Filastrocca – Retahíla – Nursery rhyme – Comptine

FILASTRÒCCULI: Filastrocche – Retahílas – Nursery rhymes – Comptines

FILOGU / FILOGU: Filologo – Filólogo – Philologist – Philologue

FILOSUFÌA: Filosofia – Filosofía – Philosophy – Philosophie

FINISCINU: Finiscono – Terminan – End – Finissent

FRIDDU: Freddo – Frío – Cold – Froid

FRIJITILI: Friggeteli – Fríanlos – Fry them – Faites-les frire

FURMATU: Formato – Formado – Formed – Formé

 [Indice](#)

GENTI: Gente – Gente – People – Gens

GIACCA: Giacca – Chaqueta – Jacket – Veste

GIRANU: Girano – Giran – Turn – Tournent

GLOSSARI: Glossari – Glosarios – Glossaries – Glossaires

GÒDISI: Godersi – Disfrutarse – To enjoy – Se réjouir

HAVI: Ha – Tiene – Has – A

ICÒNA: Icona – Ícono – Icon – Icône

IDDA: Lei – Ella – She – Elle

IRUNÌA: Ironia – Ironía – Irony – Ironie

ISULATU: Isolato – Aislado – Isolated – Isolé

JADDU: Pollo, gallo – Pollo, gallo – Chicken/rooster – Poulet, coq

JARDINU: Giardino – Jardín – Garden – Jardin

JELA: Congela – Congela – Freezes – Gèle

JEU: Io – Yo – I – Je

JIRI: Andare – Ir – To go – Aller

JORNA: Giorni – Días – Days – Jours

JORNA (DI TUTTI LI JORNA): Di tutti i giorni – De todos los días – Everyday – De tous les jours

JITTÀRSI: Gettarsi – Lanzarse – To throw oneself – Se jeter

LASSARI: Lasciare – Dejar – To leave – Laisser

LATINU: Latino – Latín – Latin – Latin

LÈSSICU: Lessico – Léxico – Lexicon – Lexique

LINGUA: Lingua – Lengua – Language – Langue

LINGUÌSTICA: Linguistica – Lingüística – Linguistics – Linguistique

LUNTANU: Lontano – Lejano – Far – Lointain

MAGARÌA: Magia, incantesimo – Magia, hechizo – Magic, spell – Magie, sortilège

MANU: Mano – Mano – Hand – Main

MARATONA: Maratona – Maratón – Marathon – Marathon

MÀCHINA: Macchina – Coche – Car – Voiture

MAZZATA: Botta forte – Golpe fuerte – Heavy blow – Grosse claque

MEGGHIU: Meglio – Mejor – Better – Mieux

MEMBRU: Membro – Miembro – Member – Membre

MENZA ORVA: Mezza cieca – Medio ciega – Half-blind – À moitié aveugle

MENTI: Mente – Mente – Mind – Esprit

MIGGHIURARI: Migliorare – Mejorar – To improve – Améliorer

MINIMIZZAZIONI: Minimizzazione – Minimización – Minimization – Minimisation

MITÀFURI: Metafore – Metáforas – Metaphors – Métaphores

MMISCATICCI: Mescolateci – Mézclenle – Mix in – Mélangez-y

MORTORIO (DI LU FRIDDU): Mortorio, gelo intenso – Mortuorio, frío extremo – Deathly cold – Froid mortel

MUDERNA: Moderna – Moderna – Modern – Moderne

MUTANNI: Mutande – Calzoncillos – Underpants – Sous-vêtements

☰ Indice

NCIRTIZZA: Incertezza – Incertidumbre – Uncertainty – Incertitude

NCUNTI: Fermarsi, tirare i conti – Pararse, hacer cuentas – To stop and reckon – S’arrêter et faire le point

NCUTTU: Appiccicoso – Pegajoso – Sticky – Collant

NÈNTI: Niente – Nada – Nothing – Rien

NIGOZIU: Negozio – Tienda – Shop – Magasin

NOSTALGIÀ / NUSTALGIÀ: Nostalgia – Nostalgia – Nostalgia – Nostalgie

NOTTI: Notte – Noche – Night – Nuit

NSICURIZZA: Insicurezza – Inseguridad – Insecurity – Insécurité

NSINA: Fino a – Hasta – Until – Jusqu’à

NTA: Dentro, in – Dentro, en – In/inside – Dans

NVECE: Invece – En cambio – Instead – Au lieu

OGGHIU: Olio – Aceite – Oil – Huile

OLTRI / OLTRI LU FOCU: Oltre – Más allá – Beyond – Au-delà

OMAGGIU: Omaggio – Homenaje – Tribute – Hommage

ORVA: Cieca – Ciega – Blind – Aveugle

PACCI / PACI: Pace – Paz – Peace – Paix

PAG: Pagina – Página – Page – Page

PARRARI: Parlare – Hablar – To speak – Parler

PASSIATA: Passeggiata – Paseo – Walk – Promenade

PASSU: Passo – Paso – Step – Pas

PÈRDIRI: Perdere – Perder – To lose – Perdre

PESI / PISEDDE: Piselli – Guisantes – Peas – Petits pois

PICCA: Poco – Poco – Little – Peu

PICCURIDDU: Bambino piccolo – Niño pequeño – Little child – Petit enfant

PICCURIDANZA: Infanzia – Infancia – Childhood – Enfance

PIGGHIA: Prendi – Toma – Take – Prends

PIGGHIASTI: Hai preso – Tomaste – You took – Tu as pris

PIRICULUSU: Pericoloso – Peligroso – Dangerous – Dangereux

PIRCHÌ: Perché – Porque – Because – Parce que

PISCIULUSA / PRISCIULUSA: Veloce, fugace – Rápida, fugaz – Fast, fleeting – Rapide, fugace

PIUNZA: Piagnona, lamentosa – Llorona – Whiny person – Pleurnicheuse

PÒZZU: Posso – Puedo – I can – Je peux

PRIFISSU: Prefisso – Prefijo – Prefix – Préfixe

PRIGGHIANTI: Pregante, quasi magico – Casi mágico – Chanting, spell-like – Incantatoire

PRIPARATI: Prepare – Prepárate – Prepare – Prépare-toi

PROGETTU: Progetto – Proyecto – Project – Projet

PROPIA: Propria – Propia – Own – Propre

PRUMISI: Promesse – Promesas – Promises – Promesses

PÙRA (SAGGIZZA PURA): Pura – Pura – Pure – Pure

☰ Indice

QUANNU: Quando – Cuando – When – Quand

QUESTIONARI: Questionari – Cuestionarios – Questionnaires – Questionnaires

RACCOLTA AMPLISSIMA: Raccolta amplissima – Recopilación amplísima – Very large collection – Recueil très vaste

RADDDUPPIARI: Raddoppiare – Duplicar – To double – Doubler

RAGÙ: Ragù – Ragú – Ragù sauce – Ragù

RÈNNIRI: Rendere – Hacer – To render/make – Rendre

REPUTAZIONI: Reputazione – Reputación – Reputation – Réputation

RISPETTU: Rispetto – Respeto – Respect – Respect

RISPIRU: Respiro – Respiro – Breath – Souffle

RISTARI: Restare – Quedarse – To stay – Rester

RIVOTU: Girarsi di nuovo – Volverse de nuevo – To turn again – Se retourner

RIZU: Riso – Arroz – Rice – Riz

RUTTURI (DI SCÀTULI): Scocciature – Molestias – Annoyances – Ennuis

SAGGIZZA: Saggezza – Sabiduría – Wisdom – Sagesse

SBACANTARI: Svuotare, liberare – Vaciar, liberar – To empty, to clear – Vider, libérer

SBÀTTIRI: Sbattere – Golpear – To bump – Cogner

SBATTUTU (OVU): Sbattuto – Batido – Beaten – Battu

SCATAFASCIU: Disastro, sfacelo – Desastre – Collapse, mess – Désastre

SCÀTULI: Scatole, scatole mentali – Cajas – Boxes, nerves – Boîtes, nerfs

SCUNTRATA: Incontrata – Encontrada – Found/encountered – Rencontrée

SCURU: Buio – Oscuro – Dark – Sombre

SEMPRI: Sempre – Siempre – Always – Toujours

SERENITÀ: Serenità – Serenidad – Serenity – Sérénité

SERVIZIU: Servizio – Servicio – Service – Service

SFUMATURA: Sfumatura – Matiz – Nuance – Nuance

SIGNÌFICA: Significa – Significa – Means – Signifie

SINTUTU: Sentito – Oído – Heard – Entendu

SPARAGNA: Risparmia, evita – Ahorra, evita – Saves, avoids – Épargne, évite

SPARITERRA: Sparita, scomparsa – Desaparecida – Vanished – Disparue

SPAZZI: Spazi – Espacios – Spaces – Espaces

SPUGGHIARI: Spogliare – Despojar – To strip – Dépouiller

SPUNTU (DI VITA): Spunto, punto di vista – Punto de vista – Angle, viewpoint – Point de vue

SQUAGGHIA: Scioglie – Derrite – Melts – Fond

STACCA: Si stacca – Se despega – Comes off – Se détache

STIZZU: Fastidioso, appiccicoso – Molesto, pegajoso – Annoying, clingy – Collant, agaçant

STRÀSCINA: Trascina – Arrastra – Drags – Traîne

STRAPERDIRI: Perdere troppo – Perder demasiado – To lose too much – Trop perdre

STRINCI: Stringi – Aprieta – Squeeze – Serre

SULITARIA: Solitaria – Solitaria – Lonely – Solitaire

SULU: Solo – Solo – Alone – Seul

SUNNARI / SUNDARI: Sondare – Sondear – To probe – Sonder

TALIANU: Italiano – Italiano – Italian – Italien

TANTIARI: Andare a tastoni – Ir a tientas – To grope around – Aller à tâtons

TANTICCHIA: Un po', un pochino – Un poquito – A little bit – Un petit peu

TASTUNI: A tastoni – A tientas – By feel – À tâtons

TÈRMINI: Termine – Término – Term – Terme

TERRITORIU: Territorio – Territorio – Territory – Territoire

☰ Indice

TESTI: Testi – Textos – Texts – Textes

TINACITÀ: Tenacia – Tenacidad – Tenacity – Ténacité

TOCCHU: Tocco – Toque – Touch – Touche

TOI: Tuoi – Tuyos – Yours – Les tiens

TRADIZIONI: Tradizioni – Tradiciones – Traditions – Traditions

TRAVAGGHIARI: Lavorare – Trabajar – To work – Travailler

TRAVAGGHIU: Lavoro – Trabajo – Work – Travail

TRUVÀVANU: Trovavano – Encontraban – They found – Trouvaient

TRUVAU: Trovato – Encontrado – Found – Trouvé

ÙTILI: Utili – Útiles – Useful – Utiles

VACANTI: Vuoto, vacante – Vacante – Vacant – Vacant

VARCA: Barca – Barca – Boat – Bateau

VECI / VEDI: Vedi – Ves – You see – Tu vois

VICIINU: Vicino – Cercano – Nearby – Proche

VIDI: Vedi – Ves – You see – Tu vois

VIGLIACCARIA: Vigliaccheria – Cobardía – Cowardice – Lâcheté

VINI / VENI: Viene – Viene – Comes – Vient

VINÌANU: Venivano – Venían – They came – Ils venaient

VIRSA: Versare – Verter – To pour – Verser

VITA CAMPATA: Vita vissuta – Vida vivida – Lived life – Vie vécue

VIVENTI: Vivente – Viviente – Living – Vivant

VOCI / VUCI: Voci – Voces – Voices – Voix

VOGGHIENTI / VUGGHIENTI: Bollente – Hirviendo – Boiling – Bouillant

VOLI: Vuole – Quiere – Wants – Veut

VOTI: Volte – Veces – Times – Fois

VULUMI: Volume – Volumen – Volume – Volume

VULUTA: Voluta, desiderata – Deseada – Desired – Désirée

ZAFARANU: Zafferano – Azafrán – Saffron – Safran

 Indice

 Indice
ITALIANO: PRESENTAZIONE: Un respiro vivo tra memoria e futuro.

Benvenuti a questo nuovo appuntamento con AMUNINNI, un progetto che non è una semplice raccolta di testi, ma un vero "futuro vivente" per la lingua siciliana. In questo volume, continuiamo il nostro viaggio interattivo dentro l'anima della Sicilia, offrendo un'esperienza di lettura dinamica, moderna e pensata per ogni tipo di lettore. La Missione: Il Siciliano come Identità Viva. Curato da Gaetano Mocciaro con la preziosa consulenza linguistica di Nino Barone (Membro del Collegio Scientifico dell'Accademia della Lingua Siciliana), questa edizione nasce con la missione di diffondere il siciliano non come nostalgia, ma come identità e respiro quotidiano. Un Viaggio tra Sapienza Antica e Modernità. Il volume 14 esplora la ricchezza della nostra tradizione attraverso contenuti che toccano la mente e il cuore: Lessico e Tradizioni: un viaggio profondo tra parole ed espressioni cariche di significato. Scoprite il modo di dire "addabbanna"; il verbo "sbacantari"; l'evoluzione e l'uso del "cuteddu" (coltello); l'aggettivo "ncuttu"; e il verbo "tantiari". La Saggezza dei Proverbi: saggezza popolare che insegna l'arte di vivere. Dalla filosofia del minimizzare il danno in "Megghiu pèrdiri ca straperdiri" (Meglio perdere che straperdere), alla ricerca della pace personale in "Megghiu sulu ca malu accompagnatu" (Meglio soli che male accompagnati), fino alla grande lezione cosmica sul tempo di "Pi San Mauru gran friddura, pi San Lurengu gran calura, l'una e l'àutra picca dura" (Per San Mauro gran freddo, per San Lorenzo gran caldo, l'uno e l'altro poco dura). Filastrocche della Memoria: canti dell'infanzia con la spiritosa e rituale filastrocca "Canigghia, canigghia, cu la trova si la pigghia", antica regola di gioco dei bambini. I Sapori della Tradizione: la ricetta classica dei tradizionali "arancinetti", un piatto con il profumo e i colori della nostra terra e del nostro sole. Note di Passione e Storia: in omaggio speciale a "Mi votu e mi rivotu suspirannu", una delle canzoni d'amore più celebri della musica popolare siciliana. Tecnologia al Servizio della Cultura. Anche in questo volume, la navigazione è facile grazie ai pulsanti interattivi che permettono di ascoltare l'audio: la musicalità e l'espressività della lingua arrivano attraverso le voci di narratori d'eccezione come Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forti, Vincenzo Giannoni e Margherita Neri. I QUIZ: mettetevi alla prova con questionari interattivi in quattro lingue (Italiano, Siciliano, Inglese, Spagnolo e Francese) per consolidare il lessico in modo divertente. Consultare l'Appendice: traduzioni e glossari sono sempre a portata di clic per chi desidera migliorare le proprie conoscenze e non perdere nessuna sfumatura.

SPAGNOLO: PRESENTACIÓN: Un respiro vivo entre memoria y futuro.

Bienvenidos a esta nueva cita con AMUNINNI, un proyecto que no es una simple recopilación de textos, sino un verdadero "futuro viviente" para la lengua siciliana.



En este volumen, continuamos nuestro viaje interactivo dentro del alma de Sicilia, ofreciendo una experiencia de lectura dinámica, moderna y pensada para todo tipo de lectores. La Misión: El Siciliano como Identidad Viva. Editado por Gaetano Mocciaro con la valiosa asesoría lingüística de Nino Barone (Miembro del Colegio Científico de la Academia de la Lengua Siciliana), esta edición nace con la misión de difundir el siciliano no como nostalgia, sino como identidad y respiro cotidiano. Un Viaje entre Sabiduría Antigua y Modernidad. El volumen 14 explora la riqueza de nuestra tradición a través de contenidos que tocan la mente y el corazón: Léxico y Tradiciones: un viaje profundo entre palabras y expresiones cargadas de significado. Descubran la expresión "addabbanna"; el verbo "sbacantari"; la evolución y el uso del "cuteddu" (cuchillo); el adjetivo "ncuttu"; y el verbo "tantiari". La Sabiduría de los Refranes: sabiduría popular que enseña el arte de vivir. Desde la filosofía de minimizar el daño en "Megghiu pèrdiri ca straperdiri" (Mejor perder que estraperder), a la búsqueda de la paz personal en "Megghiu sulu ca malu accompagnatu" (Mejor solos que mal acompañados), hasta la gran lección cósmica sobre el tiempo de "Pi San Mauru gran friddura, pi San Lurengu gran calura, l'una e l'àutra picca dura" (Por San Mauro gran frío, por San Lorenzo gran calor, uno y otro poco duran). Rimas de la Memoria: cantos de la infancia con la ingeniosa y ritual rima "Canigghia, canigghia, cu la trova si la pigghia", antigua regla de juego infantil. Los Sabores de la Tradición: la receta clásica de los tradicionales "arancinetti", un plato con el aroma y los colores de nuestra tierra y de nuestro sol. Notas de Pasión e Historia: en homenaje especial a "Mi votu e mi rivotu suspirannu", una de las canciones de amor más célebres de la música popular

siciliana. Tecnología al Servicio de la Cultura. También en este volumen, la navegación es fácil gracias a los botones interactivos que permiten escuchar el audio: la musicalidad y la expresividad de la lengua llegan a través de las voces de narradores excepcionales como Franco y Salvatore Bianca, Gaetano Forti, Vincenzo Giannoni y Margherita Neri. Los CUESTIONARIOS: pónganse a prueba con cuestionarios interactivos en cuatro idiomas (Italiano, Siciliano, Inglés, Español y Francés) para consolidar el léxico de forma divertida. Consultar el Apéndice: traducciones y glosarios están siempre a un clic de distancia para quienes deseen mejorar sus conocimientos y no perder ningún matiz.

INGLESE: INTRODUCTION: A living breath between memory and future.

Welcome to this new installment of AMUNINNI, a project that is not merely a collection of texts, but a true "living future" for the Sicilian language. In this volume, we continue our interactive journey into the soul of Sicily, offering a dynamic, modern reading experience designed for every type of reader. The Mission: Sicilian as a Living Identity. Edited by Gaetano Mocciano with the valuable linguistic consultation of Nino Barone (Member of the Scientific Board of the Academy of the Sicilian Language), this edition was born with the mission to spread Sicilian not as nostalgia, but as identity and daily breath. A Journey through Ancient Wisdom and Modernity. Volume 14 explores the richness of our tradition through content that touches both mind and heart: Lexicon and Traditions: a deep journey through words and expressions laden with meaning. Discover the phrase "addabbanna"; the verb "sbacantari"; the evolution and use of the "cuteddu" (knife); the adjective "ncuttu"; and the verb "tantiari". The Wisdom of Proverbs: folk wisdom that teaches the art of living. From the philosophy of minimizing harm in "Megghiu pèrdiri ca straperdiri" (Better to lose than to over-lose), to the search for personal peace in "Megghiu sulu ca malu accumpagnatu" (Better alone than badly accompanied), to the great cosmic lesson on time in "Pi San Mauru gran friddura, pi San Lurenu gran calura, l'una e l'àutra picca dura" (For Saint Mauro great cold, for Saint Lorenzo great heat, neither lasts long). Rhymes of Memory: childhood chants featuring the witty and ritual nursery rhyme "Canigghia, canigghia, cu la trova si la pigghia", an ancient children's game rule. The Flavors of Tradition: the classic recipe for traditional "arancinetti", a dish carrying the scents and colors of our land and sun. Notes of Passion and History: a special tribute to "Mi votu e mi rivotu suspirannu", one of the most famous love songs in Sicilian folk music. Technology at the Service of Culture. In this volume too, navigation is easy thanks to interactive buttons that allow you to listen to the audio: the musicality and expressiveness of the language come alive through the voices of exceptional narrators such as Franco and Salvatore Bianca, Gaetano Forti, Vincenzo Giannoni, and Margherita Neri. QUIZZES: test yourself with interactive questionnaires in four languages (Italian, Sicilian, English, Spanish, and French) to consolidate vocabulary in a fun way. Consult the Appendix: translations and glossaries are always just a click away for those wishing to improve their knowledge and miss no nuance.



FRANCESE: PRÉSENTATION : Un souffle vivant entre mémoire et futur.

Bienvenue à ce nouveau rendez-vous avec AMUNINNI, un projet qui n'est pas une simple collecte de textes, mais un véritable "futur vivant" pour la langue sicilienne. Dans ce volume, nous poursuivons notre voyage interactif au cœur de l'âme de la Sicile, en offrant une expérience de lecture dynamique, moderne et conçue pour tout type de lecteur. La Mission : Le Sicilien comme Identité Vivante. Dirigé par Gaetano Mocciano avec la précieuse consultation linguistique de Nino Barone (Membre du Collège Scientifique de l'Académie de la Langue Sicilienne), cette édition naît avec la mission de diffuser le sicilien non pas comme nostalgie, mais comme identité et souffle quotidien. Un Voyage entre Sagesse Antique et Modernité. Le volume 14 explore la richesse de notre tradition à travers des contenus qui touchent l'esprit et le cœur : Lexique et Traditions : un voyage profond parmi des mots et des expressions chargés de sens. Découvrez l'expression "addabbanna" ; le verbe "sbacantari" ; l'évolution et l'usage du "cuteddu" (couteau) ; l'adjectif "ncuttu" ; et le verbe "tantiari". La Sagesse des Proverbes : sagesse populaire qui enseigne l'art de vivre. De la philosophie de la minimisation des dégâts dans "Megghiu pèrdiri ca straperdiri" (Mieux vaut perdre que surprendre), à la quête de la paix personnelle dans "Megghiu sulu ca malu accumpagnatu" (Mieux vaut seul que mal accompagné), jusqu'à la grande leçon cosmique sur le temps dans "Pi San Mauru gran friddura, pi San Lurenu gran calura, l'una e l'àutra picca dura" (Pour Saint Mauro grand froid, pour Saint Lorenzo grande chaleur, l'un et l'autre peu durables). Comptines de la Mémoire : chants d'enfance avec la spirituelle et rituelle



comptine "Canigghia, canigghia, cu la trova si la pigghia", ancienne règle de jeu enfantine. Les Saveurs de la Tradition : la recette classique des traditionnels "arancinetti", un plat aux parfums et aux couleurs de notre terre et de notre soleil. Notes de Passion et d'Histoire : hommage spécial à "Mi votu e mi rivotu suspirannu", l'une des chansons d'amour les plus célèbres de la musique populaire sicilienne. La Technologie au Service de la Culture. Dans ce volume également, la navigation est aisée grâce aux boutons interactifs permettant d'écouter l'audio : la musicalité et l'expressivité de la langue parviennent à travers les voix de narrateurs d'exception tels que Franco et Salvatore Bianca, Gaetano Forti, Vincenzo Giannoni et Margherita Neri. Les QUIZ : testez-vous avec des questionnaires interactifs en quatre langues (Italien, Sicilien, Anglais, Espagnol et Français) pour consolider le vocabulaire de manière ludique. Consulter l'Annexe : traductions et glossaires sont toujours accessibles en un clic pour ceux qui souhaitent améliorer leurs connaissances et ne manquer aucune nuance.

ITALIANO: A DDABBANNA: Tre parole semplici che nel territorio siciliano possono significare qualsiasi luogo compreso tra il giardino del vicino e lo spazio. Quando ti dicono che una cosa è "addabbanna", ti stanno dicendo di non rompere le scatole con domande di precisione geografica. È oltre il fuoco, oltre lo spazio, forse in un'altra dimensione parallela. Significa anche passare a miglior vita, ma nel parlare di tutti i giorni significa solo un posto lontano. Se cerchi le chiavi della macchina e ti dicono "è addabbanna", puoi metterti comodo a fare una maratona per trovarle.

SPAGNOLO: A DDABBANNA: Tres palabras simples que en el territorio siciliano pueden significar cualquier lugar comprendido entre el jardín del vecino y el espacio. Cuando te dicen que algo está "addabbanna", te están diciendo que no molestes con preguntas de precisión geográfica. Está más allá del fuego, más allá del espacio, quizás en otra dimensión paralela. También significa pasar a mejor vida, pero en el habla cotidiana significa simplemente un lugar lejano. Si buscas las llaves del coche y te dicen "está addabbanna", puedes ponerte cómodo haciendo una maratón para encontrarlas.



INGLESE: A DDABBANNA: Three simple words that in Sicilian territory can mean any place between the neighbor's garden and outer space. When they tell you something is "addabbanna," they're telling you not to bother them with questions about geographic precision. It's beyond fire, beyond space, perhaps in another parallel dimension. It also means passing away, but in everyday speech it just means a faraway place. If you're looking for your car keys and they say "it's addabbanna," you might as well settle in for a marathon to find them.

FRANCESE: A DDABBANNA : Trois mots simples qui, dans le territoire sicilien, peuvent signifier n'importe quel endroit compris entre le jardin du voisin et l'espace. Quand on te dit qu'une chose est "addabbanna", on te dit de ne pas embêter avec des questions de précision géographique. C'est au-delà du feu, au-delà de l'espace, peut-être dans une autre dimension parallèle. Cela signifie aussi passer de vie à trépas, mais dans le langage de tous les jours, cela signifie simplement un endroit éloigné. Si tu cherches les clés de ta voiture et qu'on te dit "c'est addabbanna", tu peux t'installer confortablement pour faire un marathon afin de les trouver.



ITALIANO: NCUTTU - (Agg.): Ncuttu, l'aggettivo che descrive tutto ciò che si attacca, dal miele alle promesse non mantenute! Viene dal latino *coctus* (cotto, attaccato), ma in siciliano diventa un'icona di tenacia o fastidio. La "c" dura dà un suono che sembra il rumore di qualcosa che non si stacca. L'ironia vuole che un ncuttu sia tanto adorabile quanto fastidioso, come un bambino che non ti lascia. Un termine che sa di colla e vita vissuta. - Ncuttu, attaccato.

SPAGNOLO: NCUTTU - (Adj.): Ncuttu, el adjetivo que describe todo lo que se pega, desde la miel

hasta las promesas incumplidas. Viene del latín *coctus* (cocido, pegado), pero en siciliano se convierte en un ícono de tenacidad o molestia. La "c" dura da un sonido que parece el ruido de algo que no se despegue. La ironía quiere que un ncuttu sea tan adorable como irritante, como un niño que no te suelta. Un término que huele a pegamento y vida vivida. - Ncuttu, pegado.



INGLESE: NCUTTU - (Adj.): Ncuttu, the adjective that describes everything that sticks, from honey to unkept promises! It comes from the Latin *coctus* (cooked, stuck), but in Sicilian it becomes an icon of tenacity or annoyance. The hard "c" gives a sound that resembles the noise of something that won't come off. Irony has it that a ncuttu is as adorable as it is irritating, like a child who won't let go. A term that smells of glue and life lived. - Ncuttu, stuck.

FRANCESE: NCUTTU - (Adj.) : Ncuttu, l'adjectif qui décrit tout ce qui

colle, du miel aux promesses non tenues ! Il vient du latin *coctus* (cuit,

collé), mais en sicilien, il devient une icône de ténacité ou d'agacement. Le «

c » dur donne un son qui ressemble au bruit de quelque chose qui ne se décolle pas. L'ironie veut qu'un ncuttu soit aussi adorable qu'agaçant, comme un enfant qui ne vous lâche pas. Un terme qui sent la colle et la vie vécue. - Ncuttu, collé.



ITALIANO: ARANCINI Fate cuocere in abbondante acqua salata 350 g di riso (da risotto). Scolatelo al dente e mescolatevi due uova, una bustina di zafferano sciolta in acqua calda e due cucchiaini di pecorino grattugiato. Prima però, preparate con cento grammi di piselli un ragù leggermente denso. Prendete una porzione di riso nel palmo della mano, versateci al centro un cucchiaino di ragù e chiudetela con un altro po' di riso. Lavorando con entrambe le mani, formate una palla, continuando fino a quando il riso e il ripieno non finiscono. Passate gli arancini nella farina, nell'albume d'uovo sbattuto, poi nel pangrattato e, infine, friggeteli nell'olio bollente.

SPAGNOLO: ARANCINTOS Haced cocer en abundante agua salada 350

g de arroz (para risotto). Escurridlo al dente y mezcladle dos huevos, un

sobre de azafrán disuelto en agua caliente y dos cucharadas de queso

pecorino rallado. Antes, sin embargo, preparad con cien gramos de guisantes una salsa de carne

ligeramente espesa. Tomad una porción de arroz en la palma de la mano, verted en el centro una

cucharada de salsa y cerradlo con un poco más de arroz. Trabajando con ambas manos, formad una

bola, continuando hasta que se acaben el arroz y el relleno. Pasad los arancinitos por harina, por clara de huevo batida, luego por pan rallado y, finalmente, freídlos en aceite hirviendo.



INGLESE: ARANCINI Boil 350g of rice (risotto rice) in abundant salted water. Drain it al dente and mix in two eggs, a sachet of saffron dissolved in warm water, and two tablespoons of grated pecorino cheese. First, however, prepare a slightly thick meat sauce with one hundred grams of peas. Take a portion of rice in the palm of your hand, pour a tablespoon of sauce in the center, and close it with a little more rice. Working with both hands, form a ball, continuing until the rice and filling are finished. Coat the arancini in flour, then in beaten egg white, then in breadcrumbs, and finally, fry them in boiling oil.

FRANCESE: ARANCINIS Faites cuire 350 g de riz (à risotto) dans une

grande quantité d'eau salée. Égouttez-le al dente et mélangez-y deux œufs,

un sachet de safran dissous dans de l'eau chaude et deux cuillères à soupe

de pecorino râpé. Au préalable, préparez avec cent grammes de petits pois une sauce viande

légèrement épaisse. Prenez une portion de riz dans la paume de la main, versez au centre une cuillère à

soupe de sauce et refermez avec un peu plus de riz. En travaillant avec les deux mains, formez une

boule, en continuant jusqu'à épuisement du riz et de la farce. Passez les arancinis dans la farine, puis

dans le blanc d'œuf battu, ensuite dans la chapelure et, enfin, faites-les frire dans l'huile bouillante.



ITALIANO: SBACANTARI - (Verbo): Questo verbo segnala l'azione di rendere vuoto qualcosa, è formato dal prefisso "s-" (che indica negazione o inversione) e "vacante". È come se questo verbo dicesse: "Posso liberare spazi fisici, ma anche alleggerire l'animo!". L'uso di sbacantari nell'espressione "sbacantari lu cori" (confidarsi) mostra come la lingua siciliana usi metafore per descrivere stati emotivi.

SPAGNOLO: SBACANTARI - (Verbo): Este verbo señala la acción de vaciar algo, está formado por el prefijo "s-" (que indica negación o inversión) y "vacante". Es como si este verbo dijera: "¡Puedo liberar espacios físicos, pero también aligerar el ánimo!". El uso de sbacantari en la expresión "sbacantari lu cori" (desahogarse/confesarse) muestra cómo la lengua siciliana utiliza metáforas para describir estados emocionales.



INGLESE: SBACANTARI - (Verb): This verb indicates the action of emptying something; it is formed by the prefix "s-" (which shows negation or inversion) and "vacanti" (empty). It is as if this verb were saying: "I can clear physical spaces, but also lighten the soul!". The use of sbacantari in the phrase "sbacantari lu cori" (to unburden one's heart/confide) shows how the Sicilian language uses metaphors to describe emotional states.

FRANCESE: SBACANTARI - (Verbe) : Ce verbe signale l'action de vider quelque chose ; il est formé du préfixe « s- » (qui indique la négation ou l'inversion) et de « vacanti » (vide). C'est comme si ce verbe disait : « Je peux libérer des espaces physiques, mais aussi alléger l'âme ! ». L'usage de sbacantari dans l'expression « sbacantari lu cori » (se confier/se soulager le cœur) montre comment la langue sicilienne utilise des métaphores pour décrire des états émotionnels.



ITALIANO: MEGLIO SOLI CHE MAL ACCOMPAGNATI: Il re di tutti i proverbi sull'argomento sociale "restare vivi". Camminare da soli potrebbe farti sentire un po' isolato, ma ti risparmia guai, tradimenti, discussioni inutili e rotture di scatole da parte di gente spregiudicata, falsa o pettegola. La mala compagnia ti trascina nei guai, ti cambia la reputazione e ti fa perdere la serenità. Quindi, meglio farsi una passeggiata solitaria, parlare con i lacci delle scarpe e godersi la propria pace, potendo decidere dove andare, piuttosto che andare a spasso con gente che ti porta dritto nella fossa!

SPAGNOLO: MEJOR SOLO QUE MAL ACOMPAÑADO: El rey de todos los proverbios sobre el tema social de "sobrevivir". Caminar solo podría hacerte sentir un poco aislado, pero te ahorra problemas, traiciones, discusiones inútiles y molestias causadas por gente sin escrúpulos, falsa o chismosa. La mala compañía te arrastra a los problemas, arruina tu reputación y te hace perder la serenidad. Así que, mejor darse un paseo en solitario, hablar con los cordones de los zapatos y disfrutar de tu propia paz, pudiendo decidir a dónde ir, antes que pasear con gente que te lleva directo a la tumba.



INGLESE: BETTER ALONE THAN IN BAD COMPANY: The king of all proverbs on the social topic of "staying alive." Walking alone might make you feel a bit isolated, but it saves you from trouble, betrayals, useless arguments, and annoyances from unscrupulous, fake, or gossipy people. Bad company drags you into trouble, ruins your reputation, and makes you lose your peace of mind. So, it's better to take a solitary walk, talk to your shoelaces, and enjoy your own peace, being able to decide where to go, rather than strolling with people who lead you straight to the grave!

FRANCESE: MIEUX VAUT ÊTRE SEUL QUE MAL ACCOMPAGNÉ : Le roi de tous les proverbes sur le thème social de « rester en vie ». Marcher seul pourrait vous faire sentir un peu isolé, mais cela vous épargne les ennuis, les trahisons, les discussions inutili et les casse-pieds causés par des gens sans scrupules, faux



ou commères. La mauvaise compagnie vous entraîne dans les problèmes, nuit à votre réputation et vous fait perdre votre sérénité. Alors, il vaut mieux faire une promenade solitaire, parler à ses lacets et profiter de sa propre paix, en pouvant décider où aller, plutôt que de se promener avec des gens qui vous mènent droit à la tombe !

ITALIANO: CANIGLIA, CANIGLIA, CHI LA TROVA SE LA PRENDE. Quando i bambini trovavano qualcosa di abbandonato, se ne appropriavano con questa filastrocca. Questa filastrocca brevissima dà un'altra lezione di vita! È pressante come una regola infantile – "chi trova tiene" – diventò una canzoncina che sembra un rituale. Il ripetere più volte "caniglia" (crusca) ci mette quasi un tocco di magia, come se la cosa incontrata ora appartenesse a chi l'ha trovata!

SPAGNOLO: CANIGLIA, CANIGLIA, QUIEN LA ENCUENTRA SE LA QUEDA. Cuando los niños encontraban algo abandonado, se apropiaban de ello con esta rima infantil. ¡Esta breve rima da otra lección de vida! Es imperativa como una regla infantil – "quien encuentra se queda" – se convirtió en una cancioncilla que parece un ritual. El repetir varias veces "caniglia" (salvado) le da casi un toque de magia, ¡como si lo encontrado ahora perteneciera a quien lo encontró!



INGLESE: CANIGLIA, CANIGLIA, WHOEVER FINDS IT KEEPS IT. When children found something abandoned, they would claim it with this nursery rhyme. This very short rhyme gives another life lesson! It's compelling like a children's rule – "finders keepers" – it became a little song that seems like a ritual. Repeating "caniglia" (bran) several times almost adds a touch of magic, as if the found object now belonged to whoever found it!

FRANCESE: CANIGLIA, CANIGLIA, CELUI QUI LA TROUVE LA GARDE. Quand les enfants trouvaient quelque chose d'abandonné, ils se l'appropriaient avec cette comptine. Cette très courte comptine donne une autre leçon de vie ! Elle est impérative comme une règle enfantine – "qui trouve garde" – elle est devenue une petite chanson qui semble un rituel. Répéter plusieurs fois "caniglia" (son) ajoute presque une touche de magie, comme si la chose trouvée appartenait maintenant à celui qui l'a trouvée !



ITALIANO: COLTELLO - (Sost. m.): Il "coltello"! Lo strumento a lama tagliente, compagno fedele in mille avventure culinarie e non solo. Deriva dal latino *cultellus*, diminutivo di *culter*, che significa "coltello" o "aratro". Sì, avete capito bene, l'aratro, perché un tempo i primi "coltelli" erano lame per lavorare la terra! È un oggetto necessario, dal più semplice coltellino svizzero al più affilato coltello da chef. È una cosa che richiede rispetto e cautela, perché può essere tanto utile quanto pericolosa. Un "coltello" ben affilato è un piacere, ma attenzione alle dita!

SPAGNOLO: CUCHILLO - (Sust. m.): ¡El "cuchillo"! La herramienta de hoja cortante, compañera fiel en mil aventuras culinarias y no solo. Proviene del latín *cultellus*, diminutivo de *culter*, que significa "cuchillo" o "arado". Sí, lo habéis entendido bien, el arado, porque antaño los primeros "cuchillos" eran hojas para trabajar la tierra. Es un objeto necesario, desde el cuchillo suizo más sencillo hasta el cuchillo de chef más afilado. Es algo que exige respeto y precaución, porque puede ser tan útil como peligroso. Un "cuchillo" bien afilado es un placer, ¡pero cuidado con los dedos!



INGLESE: KNIFE - (Noun m.): The "knife"! The cutting-blade tool, faithful companion in a thousand culinary adventures and beyond. It comes from the Latin *cultellus*, diminutive of *culter*, which means

"knife" or "plow". Yes, you understood correctly, the plow, because in ancient times the first "knives" were blades for working the soil! It is a necessary item, from the simplest Swiss pocket knife to the sharpest chef's knife. It is something that demands respect and caution, because it can be as useful as it is dangerous. A well-sharpened "knife" is a pleasure, but watch your fingers!

FRANCESE: COUTEAU - (Subst. m.) : Le "couteau" ! L'outil à lame tranchante, compagnon fidèle dans mille aventures culinaires et autres. Il vient du latin *cultellus*, diminutif de *culter*, qui signifie "couteau" ou



"charrue". Oui, vous avez bien compris, la charrue, car autrefois les premiers "couteaux" étaient des lames pour travailler la terre ! C'est un objet nécessaire, du plus simple couteau suisse au couteau de chef le plus affûté. C'est une chose qui exige respect et prudence, car elle peut être aussi utile que dangereuse. Un "couteau" bien affilé est un plaisir, mais attention aux doigts !

ITALIANO: MEGLIO PERDERE CHE STRAPERDERE: Questo proverbio è la filosofia suprema di chi capisce che la barca sta affondando e decide di gettarsi in mare prima di annegare con tutti i vestiti addosso. È il principio della minimizzazione del danno: se hai preso una botta, stringi i denti, prendi quello che puoi e portalo a casa, senza fare la figura ridicola di raddoppiare il carico. Significa che nella vita è meglio perdere un gallo che perdere tutta la fattoria. Quando vedi che un negozio sta andando in rovina o che una discussione ti sta portando dritto dritto all'ospedale, ti fermi e ti tiri indietro. Non è viltà, è saggezza siciliana pura: meglio perdere la giacca che farsi spogliare anche dei pantaloni.

SPAGNOLO: MEJOR PERDER QUE ESTRAPERDER: Este proverbio es la filosofía suprema de quien entiende que el barco se está hundiendo y



decide tirarse al mar antes de ahogarse con toda la ropa puesta. Es el principio de la minimización del daño: si has recibido un golpe, aprieta los dientes, coge lo que puedas y llévalo a casa, sin hacer el ridículo de duplicar la carga. Significa que en la vida es mejor perder un gallo que perder toda la granja. Cuando ves que un negocio se va a pique o que una discusión te lleva derecho al hospital, te detienes y te retiras. No es cobardía, es sabiduría siciliana pura: mejor perder la chaqueta que dejarse despojar también de los pantalones.

INGLESE: BETTER TO LOSE THAN TO OVER-LOSE: This proverb is the supreme philosophy of those who realize the boat is sinking and decide to jump into the sea before drowning with all their clothes on. It is the principle of damage control: if you've taken a hit, grit your teeth, take what you can salvage and bring it home, without making a fool of yourself by doubling the burden. It means that in life it is better to lose a rooster than to lose the entire farm. When you see a business going downhill or an argument leading you straight to the hospital, you stop and back off. It is not cowardice, it is pure Sicilian wisdom: better to lose your jacket than to be stripped of your trousers too.

FRANCESE: MIEUX VAUT PERDRE QUE SURPERDRE : Ce proverbe est la philosophie suprême de celui qui comprend que le bateau coule et décide de se jeter à la mer avant de se noyer avec tous ses vêtements. C'est le



principe de la minimisation des dégâts : si vous avez pris un coup, serrez les dents, prenez ce que vous pouvez et ramenez-le à la maison, sans faire le ridicule de doubler la charge. Cela signifie que dans la vie, il vaut mieux perdre un coq que de perdre toute la ferme. Quand vous voyez qu'une affaire part en vrille ou qu'une dispute vous mène droit à l'hôpital, vous vous arrêtez et vous reculez. Ce n'est pas de la lâcheté, c'est de la sagesse sicilienne pure : mieux vaut perdre sa veste que de se faire dépouiller aussi de son pantalon.

ITALIANO: PER SAN MAURO GRAN FREDDO, PER SAN LORENZO GRAN CALDO, L'UNO E L'ALTRO POCO DURA: Lezione di meteorologia e di pazienza cosmica. A gennaio (San Mauro) fa un freddo che ti spezza le dita dei piedi, ad agosto (San Lorenzo) fa un caldo che ti scioglie il cervello nella testa. Ma la consolazione del siciliano è che sia il martirio del freddo che il calore durano poco tempo: la vita cambia velocemente e le stagioni girano. È un proverbio che ci insegna a sopportare gli estremi del tempo e della vita: nulla dura per sempre, né il freddo che ti gela la pelle, né il caldo che ti soffoca!

SPAGNOLO: POR SAN MAURO GRAN FRÍO, POR SAN LORENZO

GRAN CALOR, EL UNO Y EL OTRO POCO DURA: Lección de meteorología y de paciencia cósmica. En enero (San Mauro) hace un frío que te rompe los



dedos de los pies, en agosto (San Lorenzo) hace un calor que te derrite el cerebro en la cabeza. Pero el consuelo del siciliano es que tanto el martirio del frío como el calor duran poco tiempo: la vida cambia rápidamente y las estaciones giran. Es un proverbio que nos enseña a soportar los extremos del tiempo y de la vida: inada dura para siempre, ni el frío que te hiela la piel, ni el calor que te sofoca!

INGLESE: FOR SAINT MAURO GREAT COLD, FOR SAINT LORENZO GREAT HEAT, NEITHER LASTS LONG: A lesson in meteorology and cosmic patience. In January (Saint Mauro) it is so cold that it breaks your toes, in August (Saint Lorenzo) it is so hot that it melts your brain in your head. But the Sicilian's consolation is that both the martyrdom of the cold and the heat last for a short time: life changes quickly and the seasons turn. It is a proverb that teaches us to endure the extremes of weather and life: nothing lasts forever, neither the cold that freezes your skin nor the heat that suffocates you!

FRANCESE: POUR SAINT MAURO GRAND FROID, POUR SAINT LORENZO GRANDE CHALEUR, L'UN ET L'AUTRE PEU DURABLE :



Leçon de météorologie et de patience cosmique. En janvier (Saint Mauro), il fait un froid qui vous brise les orteils, en août (Saint Lorenzo), il fait une chaleur qui vous fond le cerveau dans la tête. Mais la consolation du Sicilien est que tant le martyr du froid que la chaleur durent peu de temps : la vie change rapidement et les saisons tournent. C'est un proverbe qui nous apprend à supporter les extrêmes du temps et de la vie : rien ne dure éternellement, ni le froid qui vous glace la peau, ni la chaleur qui vous étouffe !

ITALIANO: MI GIRO E RIGIRO SOSPIRANDO Mi giro e rigiro sospirando, passo la notte in terra senza sonno.

E contemplando le tue bellezze, mi passa dalla notte fino al giorno.

Per te non posso riposare un'ora, pace non ha più questo afflitto cuore.

Lo sai quando ti dovrò lasciare? Quando la mia vita finisce e muoio.

Il canto "Mi votu e mi rivotu" è una delle più belle canzoni d'amore della musica popolare siciliana ed è la canzone più ascoltata del repertorio di Rosa Balistreri, nonché il brano più associato a Rosa Balistreri dai tanti



appassionati di musica popolare siciliana o di altri generi musicali. Il canto è molto antico, l'autore, come in quasi tutti i canti popolari, è sconosciuto. Rosa Balistreri in un'intervista disse di aver sentito cantare questa canzone per la prima volta dentro il carcere di Palermo; per lei era stato un carcerato a scriverla, invece il testo di questa canzone è antichissimo ed è presente in tanti libri che trattano di canzoni siciliane. La canzone si ritrova in un libro che Lionardo Vigo Calanna, marchese di Gallodoro (Acireale, 25 settembre 1799 – 14 aprile 1879), poeta, filologo e politico italiano, pubblicò nel 1870 con il titolo "Raccolta amplissima di canti siciliani", frutto di un duro lavoro di ricerca di canti in vari paesi della Sicilia durato più di 20 anni, con il numero 613 a pag. 230 con il titolo "Nun dormu né riposu" della zona di Palermo (vedi copia in basso). La canzone è presente anche in un libro di Giuseppe Pitre.

SPAGNOLO: ME VUELVO Y ME REVUELVO SUSPIRANDO Me vuelvo y me revuelvo suspirando, paso la noche en el suelo sin sueño.

Y contemplando tus bellezas, se me pasa de la noche hasta el día.

Por ti no puedo descansar ni una hora, paz no tiene ya este afligido corazón.

¿Sabes cuándo te tendré que dejar? Cuando mi vida termine y muera.

El canto "Mi votu e mi rivotu" es una de las canciones de amor más bellas de la música popular siciliana y es la canción más escuchada del repertorio de Rosa Balistreri, así como la pieza más asociada a Rosa Balistreri por los



muchos aficionados a la música popular siciliana o a otros géneros musicales. El canto es muy antiguo, el autor, como en casi todos los cantos populares, es desconocido. Rosa Balistreri en una entrevista dijo haber oído cantar esta canción por primera vez dentro de la cárcel de Palermo; para ella la había escrito un preso, pero en realidad el texto de esta canción es antiquísimo y está presente en muchos libros que tratan sobre canciones sicilianas. La canción se encuentra en un libro que Lionardo Vigo Calanna, marqués de Gallodoro (Acireale, 25 de septiembre de 1799 – 14 de abril de 1879), poeta, filólogo y político italiano, publicó en 1870 con el título "Raccolta amplissima di canti siciliani", fruto de un arduo trabajo de búsqueda de cantos en varios pueblos de Sicilia que duró más de 20 años, con el número 613 en la pág. 230 con el título "Nun dormu né riposu" de la zona de Palermo (véase copia abajo). La canción también está presente en un libro de Giuseppe Pitrè.

INGLESE: I TURN AND TURN AGAIN SIGHING I turn and turn again sighing, I spend the night on the ground without sleep.

And contemplating your beauties, the night passes until dawn for me.

For you I cannot rest for an hour, this afflicted heart has no more peace.

Do you know when I will have to leave you? When my life ends and I die.

The song "Mi votu e mi rivotu" is one of the most beautiful love songs in Sicilian folk music and is the most listened-to song in Rosa Balistreri's repertoire, as well as the piece most associated with Rosa Balistreri by the



many fans of Sicilian folk music or other musical genres. The song is very ancient; the author, as in almost all folk songs, is unknown. Rosa Balistreri said in an interview that she had heard this song sung for the first time inside the Palermo prison; she believed a prisoner had written it, but instead, the text of this song is very old and is present in many books dealing with Sicilian songs. The song is found in a book that Lionardo Vigo Calanna, Marquis of Gallodoro (Acireale, September 25, 1799 – April 14, 1879), Italian poet, philologist, and politician, published in 1870 with the title "Raccolta amplissima di canti siciliani" (Very Extensive Collection of Sicilian Songs), the result of hard work searching for songs in various towns in Sicily lasting more than 20 years, with number 613 on page 230 under the title "Nun dormu né riposu" from the Palermo area (see copy below). The song is also present in a book by Giuseppe Pitrè.

FRANCESE: JE ME TOURNE ET RETOURNE EN SOUPIRANT Je me tourne et retourne en soupirant, je passe la nuit par terre sans sommeil.

Et en contemplant tes beautés, la nuit passe pour moi jusqu'au jour.

Pour toi je ne peux pas me reposer une heure, ce cœur affligé n'a plus de paix.

Sais-tu quand je devrai te quitter ? Quand ma vie prendra fin et que je mourrai.

Le chant "Mi votu e mi rivotu" est l'une des plus belles chansons d'amour de la musique populaire sicilienne et c'est la chanson la plus écoutée du répertoire de Rosa Balistreri, ainsi que le morceau le plus associé à Rosa



Balistreri par les nombreux amateurs de musique populaire sicilienne ou d'autres genres musicaux. Le

chant est très ancien, l'auteur, comme dans presque tous les chants populaires, est inconnu. Rosa Balistreri a déclaré dans une interview avoir entendu chanter cette chanson pour la première fois à l'intérieur de la prison de Palerme ; elle croyait qu'un détenu l'avait écrite, mais en réalité, le texte de cette chanson est très ancien et est présent dans de nombreux livres traitant des chansons siciliennes. La chanson se trouve dans un livre que Lionardo Vigo Calanna, marquis de Gallodoro (Acireale, 25 septembre 1799 – 14 avril 1879), poète, philologue et homme politique italien, a publié en 1870 sous le titre "Raccolta amplissima di canti siciliani" (Très vaste recueil de chants siciliens), fruit d'un travail acharné de recherche de chants dans divers villages de Sicile durant plus de 20 ans, avec le numéro 613 à la page 230 sous le titre "Nun dormu né riposu" de la région de Palerme (voir copie ci-dessous). La chanson est également présente dans un livre de Giuseppe Pitrè.

ITALIANO: TASTARE - (Verbo): Il verbo "tantiari", che significa "andare a tentoni" o "brancolare", ha un'etimologia che si collega al latino *temptare*, che significa "tentare" o "sondare". L'idea è quella di procedere con incertezza, cercando di "tastare" il terreno con le mani o con i piedi, come farebbe una persona mezzo cieca. È un'azione che evoca l'insicurezza, il non sapere dove mettere i piedi, sia in senso letterale che figurato. Un po' come quando si cerca la chiave di casa al buio e si finisce per sbattere contro qualche angolo.

SPAGNOLO: TENTAR A CIEGAS - (Verbo): El verbo "tantiari", que significa "ir a tientas" o "tantear", tiene una etimología que se vincula al latín *temptare*, que significa "tentar" o "sondear". La idea es la de avanzar con incertidumbre, tratando de "tantear" el terreno con las manos o con los pies, como haría una persona medio ciega. Es una acción que evoca la inseguridad, el no saber dónde poner los pies, tanto en sentido literal como figurado. Es como cuando buscas la llave de casa a oscuras y terminas chocando contra alguna esquina.



INGLESE: TO GROPE - (Verb): The verb "tantiari", which means "to go by feel" or "to grope around", has an etymology linked to the Latin *temptare*, meaning "to try" or "to probe". The idea is that of proceeding with uncertainty, trying to "feel" the ground with one's hands or feet, as a half-blind person would do. It is an action that evokes insecurity, not knowing where to place one's feet, both literally and figuratively. It's like when you look for your house key in the dark and end up bumping into a corner.

FRANCESE: TÂTONNER - (Verbe) : Le verbe "tantiari", qui signifie "aller à tâtons" ou "chercher au hasard", a une étymologie liée au latin *temptare*, qui signifie "tenter" ou "sonder". L'idée est celle d'avancer avec incertitude, en cherchant à "tâter" le sol avec les mains ou les pieds, comme le ferait une personne à moitié aveugle. C'est une action qui évoque l'insécurité, le fait de ne pas savoir où poser les pieds, tant au sens littéral qu'au sens figuré. C'est un peu comme lorsqu'on cherche la clé de la maison dans le noir et qu'on finit par heurter un coin de mur.



Gaetano Mocciano: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano

Mi chiamo Gaetano Mocciano e vengo da Gangi, 'n capu li Madunì, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunita câ scorcìa" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.

La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.

Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per col- ore locale o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scop- piare risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ri- cordi che sembravano perduti.

Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costo la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano per- duto.

Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra, anche quando fa male, soprattutto quando fa male.

Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri

Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.

Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiali altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.

Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.

Grazie per la vostra fiducia.

